

Gluais

Nodanna [idir lúbíní cearnógacha]: *sainmhíniú a d'fhéadfadh bheith ann; aid./aidiacht; ÁRF1/Coimisiún an Rince, *ÁR Rinnidhe Fóirne: ten Irish Figure Dances, First Series* (1939); ÁRF2/ An Coimisiún le Rincí Gaelacha, *Ár Rinnidhe Fóirne. Leabhrán a Dó* (1943?); b/focal baininsneach; BB/Breandán Breathnach, *Ceol agus Rince Na hÉireann* (1989); CC/canúint caighdeán; CF/Catherine Foley, *Seitirince na Sionna* (2007); CU/canúint uladh); l./leathanach; HID/J.C. O'Keeffe and Art O'Brien (Seumas Ua Caoimh, Art Ua Briain) *Handbook of Irish Dance* (1902); f/focal firinsneach; fr./focal fraicise; MÓB/Mairtín Ó Brosnacháin (foinse); RSM/Robert Shelton MacKenzie, *Bits of Blarney* (1855); SRD Francis Peacock, *Sketches Relative to the History and Theory, but More Especially to the Practice of Dancing* (Aberdeen, 1805); WCT/William Carleton, *Tales and Sketches, Character, Usages, Traditions, Sports and Pastimes of the Irish Peasantry* (1854).

Abhaile : Dance Home = Dance to Place

Aghaidh na mban ar na fir : Women Face the Men

Aghaidh na bhfear ar na mná : Men face the Women

"An Cur Diallaite ag an Chapaillín" (An Seit Fhear Manach Figiúr 2) : "Saddle the Pony"
(= "The Saddling of the Pony")

Ar Aghaidh 'is ar Cúl [CU] = Ar Aghaidh 'is ar gCúl [CC, ÁRF1, ÁRF2] = Ar aghaidh is Pilleadh [HID]: Advance and Retire [ÁRF1] = Advance and Return [ÁRF2]

Athrú ag na mná : Women Cross

Athrú Áiteanna [ÁRF2] : Cross over

Baile : áit/ionad tosaigh

Barraí (1) [ÁRF1] = Barranna = Bairr [MÓB] = Beirteanna Barraigh [CF] : Tops = Top couples

Barraí (2) : (music) bars

Beirt = péire = cúpla [ÁRF1] = dís [BB, l. 171] : couple, pair.

Beirt barraí = beirt bairr = príomhbheirt [HID] = beirt barraigh [CF] = cúpla tosaigh [ÁRF1]: top couple

Beirt chliatháin = beirt chliatháineach = beirt taobhanna = cúpla cliatháin [ÁRF1]: side couple

Beirt chontrartha = fiarbheirt [HID] = beirt eile nach bhfuil ina bheirt thall : couple to the right or couple to the left

"Bogadh an Chliabháin" (An Seit Fhear Manach Figiúr 4) : "Rock the Cradle"

Bogadh (ar dheis) = Change Position (to the right).

Builcín (= beart nó snaidhm) : "lámha na mBan ar ghalainn na bhFear agus lámh chlé na

bhFear ar chúl na Mná ar taobh na lámhe clé." ([MÓB] Seit an Chladaigh, fig. a 2). Féach fosta **Nollaig**.

Cách = gach duine = achán [CU] duine : each/ everyone

Cabhail [CF, HID] = Cobhail [ÁRF1] = Colainn [MÓB] = Corp : Body

Cas an bhean : Turn the Lady.

Cearnóg = chaine anglaise : Square.

Cearnóg na mban : Ladies' Square.

Céim do leataobh = Deaschéim = Sleaschéim : Side-step.

Céim Phromanáid = Cèum siubhail (SRD) : Promenade Step = Forward Step (SRD)

Céim na batrála [BB, l. 175] : "...preab a dhéanamh le leathchos agus an leathchos eile a bhualadh faoi dhó faoin talamh, é sin a dhéanamh an athuair ag tosú leis an leathchos eile duit." : batter step

Chéad bheirt barraí = chéad bheirt bharrach = na chéad Bhairr [MÓB]: first top couple.

Chéad bheirt cliatháin = dara bheirt chliathánach = dara bheirt taobhanna : first side couple.

Chéad fhear barraí = chéad fhear barr : First-tops man

Chéad fhear cliathán = chéad fhear taobh [MÓB] : First side man

Ciorcal Mór (Ochtair) = Fáinne [ÁRF1] Mór : Big Circle = Circle (of Eight) = Hands round [ÁRF1].

Ciorcal isteach 'is amach 'is mná ar dheis :

Cliabh : basket.

Ciotóga trasna = [*]"ceithre crobha treasna" [HIB] = "clé isteach" [HIB]: Left-hand(s) In = left wheel.

Cliatháin [ÁRF1, ÁRF2, HID] = **na Cliathánacha** [CF] = **na Taobhanna** [MÓB]
: Sides = Side-couples

"Coigilt na Tine" (An Seit Fhear Manach Figiúr 1) : "Rake the Fire"

Coim (b.) = básta (f.) : waist

Contrártha [aid., ÁRF1] = **fiar** [HID] (= an chéad ar dheis nó ar chlé) : Contrary (next to right or to left)

Cor [ÁRF1] = **ríl** : reel

Cornphíopa : hornpipe

Cosa in Airde = **Seachtanna Fada** : Gallop = Long Slide = Long Sevens

Cos chlé = **gad** [WCT, RSM l. 298] : left foot

Cos dheas = **sugán** [WCT, RSM l. 298] : right foot

Cothromú : Balance ("Balancez" [fr.])

Cuadrail = **rinne cearnógach** [BB, l. 182] : quadrille [fr.]

Cuid (a bhfuil 8 mbarra inti) = **caoince** [BB, l.130] : strain = unit of music with 8 bars.

Cur i áthair = **Intreoir** : Lead In

Damhsa in Áit = **Damhsa ar an spota** : Dance in Place.

Damhsa sa bhaile : Dance at Home.

Damhsa Seit = **Seitrinne** [CF] = [*]Rinnc **Áirithe** [HIR] : Set Dance/Dancing

Dara beirt barraí = **dara beirt bharrach** = **na dara Bairr** [MÓB] : second top couple.

Dara beirt cliatháin = **dara beirt chliathánach** = **dara beirt taobhanna** : second side couple.

Dara fear barraí = **dara fear barr** [MÓB] : Second top man

Dara fear cliathán = **dara fear taobh** [MÓB] : Second side man

Deasóga trasna = **Deas-lámha trasna** [ÁRF1]= [*]"**ceithre crobha trasna**" [HIB]: Right-hand(s) In = right wheel

Deas-lámha anonn [HID, ÁRF1] : right hand to opposite lady

Deiseal : clockwise

Dúbailt : Double

Fir isteach : Men In.

Fonn = "An Fonn' an t-ainm atá ag ceoltóirí ar an gcéad chuid den phort rince; 'an casadh' atá acu ar an dara cuid." [BB, l. 131]

Fuadach na mná : Steal the Lady

Gabháil abhaile 'is deiseal in áit : Lead to Home

Gabháil ar ais : Lead Back

Gabháil thart : Pass By

Gabháil Timpeall [ÁRF1, ÁRF2, HID] = **Dul Timpeall** = **Siúil Timpeall** : Lead Around

Gabháil timpeall leath bealaigh : House Across = House Half-way.

Gabháil Tríd : Pass Through

Geataí : Gates

Greim Céilí : Ceili Hold

Greim Coime = **Greim an Bhásta** [MÓB] : Waist Hold.

Greim Phromanáid (Íochtair) = **Greim dhá láimh** [MÓB] : (Lower) Promenade Hold ("greim dhá láimh, deas le deas, clé le clé, na lámha deasa in uachtar" [MÓB])

Greim Válsa : Waltz Hold

Isteach agus/?s/ís Amach : In and Out

Lámha timpeall : Star.

Leath-Shlabhra = **Slabhra na mban barraí anonn/anall** : Half-chain = Chain Across/Home

Líne triúir : Line of Three

Luascadh : Swing

Luascadh ag ceathrar : Wheel

Luscadh ar an choirnéal : Swing on the Corner.

Luascadh i lár : Swing in the middle

Lúba dúbailte : Double(s).

Malairt taobh [HID] : Change sides

mná barraí : Top Ladies

mná cliatháin : Side Ladies

Mná isteach : Women In.

Muileata : Diamond = Square Inside

Nollaig [CF] **Bheag** = **Builcín** [MÓB] : Little Christmas

Nollaig [CF] **Mhór** = **Builcín Mór** [MÓB] : Big Christmas

Páirtí = **comhrinceoir** [ÁRF2] : partner

Polca = **Polacca** : Polka

Promanád (f.) = **Promanáid (b.)** = **Siúil** : Walk = Promenade

Ríl (féach **Cor**)

Roth = **Roithleán?** : Wheel

Roth siar : Wheel Back.

Scinneadh trasna = Sceinneadh treasna [HIB, ÁRF1] : skip across

Seachtanna : Sevens

Seit ("an Seit" [f., CU], = "an tSeit" [b., CC]) = **soit** [BB, l. 83] : Set

Síos i lár baill [ÁRF2] : Down the centre

Slabhra : Chain

Slabhra na mban/bhfear [ÁRF1] = **slabhradh ban/fear** [HID] : Ladies'/Men's Chain

Slabhra na mban anonn 'is anall.

Slabhra casta [MÓB] : Lad xxxxx

Sladhra iomlán [ÁRF2] = lán tslabhradh [HID]: Full chain

Sladhra leath-shlí = Slabhradh leath-shlighe [HID] : half chain

Sleamhnán : Slide

Sleamhnú isteach 'is amach : Slide In and Out

Suas i lár baill [ÁRF1] : Up the centre

Thall : Across, m.sh. Chéad fhear 's bean thall, Dara fear 's bean thall

Timpeall an duine thall : Opposites Dance Around

Timpeall an Tí = Timpeall a' Tí = Thart ar a' teach = "Rinncidh timcheall" [HID] : House (Around) = Round the House

Timpeall an Tí istigh : House Inside

Tiontú na mná : Turn(ing of) the Lady

Tiontú na Mná sa Chiorcal : Turn the Lady in the Circle

Trasna a' Tí = Leath thimpill a' Tí : House to the Opposite Side.

Trasna a' Tí abhaile : House Back Home.

Trasnán [CF] : Diagonal Line

Tríonna : Threes

Tuathal : anti-clockwise

Uillinn i n-uillinn laistiar [HID] : "Link (arms) at (the) back" [HID]